

# *Correspondance*

Frédéric Mistral – Valère Bernard  
1882 – 1913



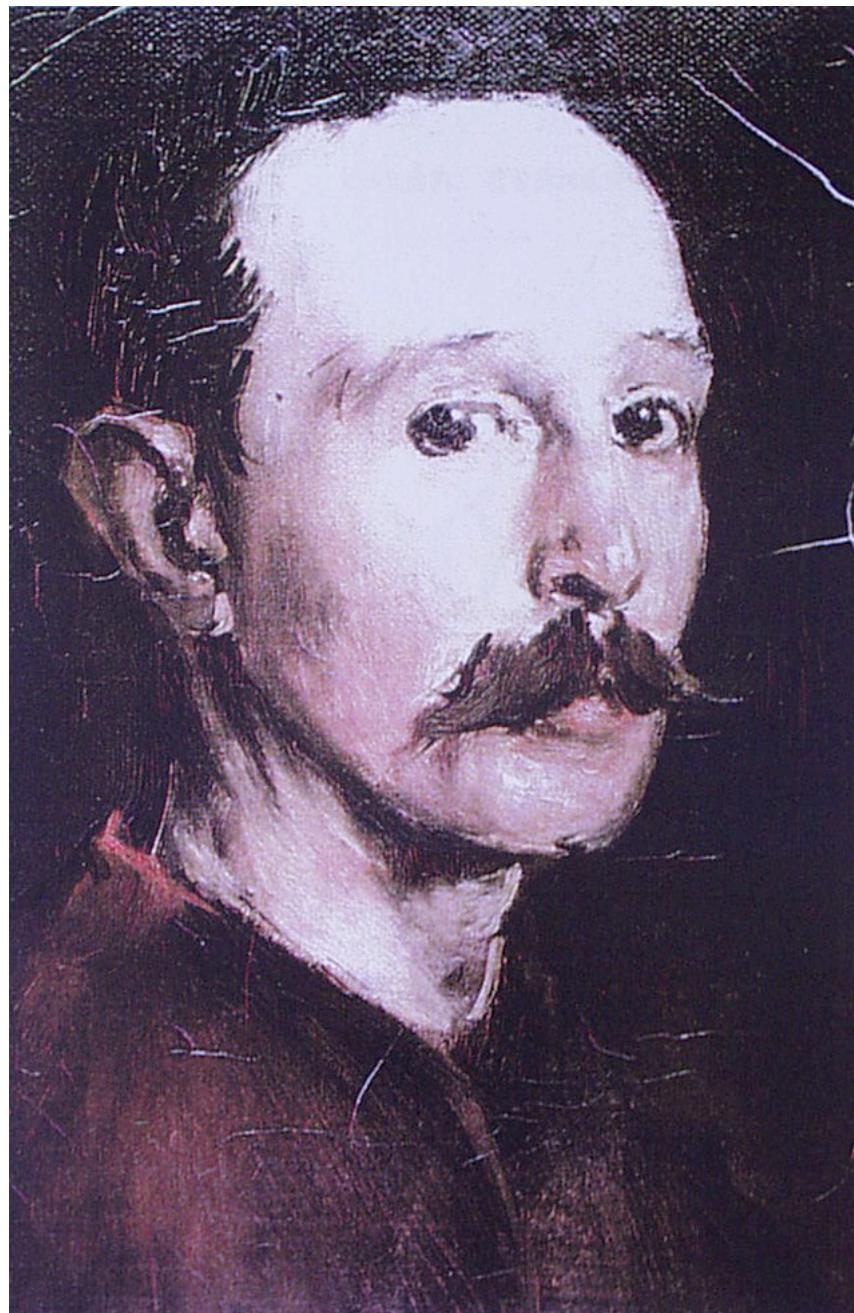
Valère Bernard

## Li letro

* 1882 04 14	* 1909 11 25
* 1882 10 03	* 1909 11 30
* 1882 11 05	
* 1883 10 29	* 1910 02 01
* 1885 03 13	* 1910 02 15
* 1888 06 14	* 1910 02 25
* 1894 10 23	* 1910 03 15
* 1897 02 09 P	* 1910 03 16
* 1897 02 13	* 1910 05 10
* 1897 02 17 F	* 1910 05 14
* 1897 02 17 P	* 1910 05 Pandecousto
* 1897 05 31 F	* 1910 09 17
* 1897 05 31 P	* 1910 10 17
* 1897 09 21	* 1910 10 29
* 1897 12 02	
* 1897 12 2	
* 1898 06 29 F	* 1911 04 26
* 1898 06 29 P	* 1911 06 12
* 1898 08 26	* 1911 08 17
* 1898 12 30	* 1911 10 11
* 1899 03 27	* 1911 10 21
* 1899 04 24	
* 1900 03 20	
* 1901 04 19	
* 1902 10 29	* 1912 01 29
* 1904 06 18	* 1912 02 03
* 1908 06 02	* 1912 04 25
* 1909 07 04	* 1912 05 14
* 1909 11 03	* 1912 05 31
	* 1912 06 18
	* 1912 06 25
	* 1912 07 00
	* 1912 07 18
	* 1913 01 05
	* 1913 01 08
	* 1913 01 25
	* 1913 02 03
	* 1913 03 12
	* 1913 09 18
	* 1913 09 19

Aquello courrespondènci es conservado dins lou founs dóu Museon d'Art et Tradiciooun Poupoplari de Castèu-Goumbert – 5 Plaço des Héros – 130013 Marseille. Es uno douno de la famiho Nougier. Gramacian lou conservatour, Jan-Pèire Mazet de nous agué permés de lis édita.

*Noto : La courrespoundènci coumenço lou 14 d'abriéu 1882, Frederi Mistral a 52 an, Valèri Bernard, 22 an.*



# 1882

Maiano (B. dóu Rose)

14 d'abriéu 1882

Moussu e gènt counfraire,

ai agu grand gau de legi lis assai felibren que m'avès comunica. Se vèi que sias pouèto e qu'un abounde de sabo divino vous boumbounejo dins lou cor e n'espèro que soun mole pèr creba e flouri poulidamen e gaiardamen.

vous dirai pas tout d'uno qu'avès fa de meraviho, se vèi que sias enca nouvèu dins lou mestié e que cercas de tóuti li caire d'ounte boufo lou vènt que dèu enfla vosto velo mai se vèi tambèn que sias tourmenta d'aquelo benurouso tranatego (ou franatego?) que nous espeloufissié tóuti à l'age de vint an; se vèi qu'avès lou bon mau, qu'avès d'estrambord à jita, de passioun à crida sus la liro, de boui e d'oundo à souleva la curbecello... Zóu dounc! cantas, e recantas. es en cantant que devendrés cantaire; e au mai cantarés, au mai vous-même vous farés la voues e lou gàubi.

legi lis obro darriero pèr apprendre la simplessò e la noublesso de l'estile, escouta ço que dison li bòni gènt dóu pople, (li pescadou de voste gou, li bastidan, li païsan), faire de vers bèn clar, bèn asseta, bèn mesura, cerca de-longo lou mot propre, evita li neoulougisme, saupre ço que voulès dire avans d'entamena uno pèço, enfin se douna de plen cor au culte de la lengo maire e ié faire espremi tóuti lis emoucioun de vosto jouinesso, tóuti li frapacioun de vosto vido journadiero, vaqui tout ço que pode vous counseia pèr aro. emai vous tourne à dire que crese en vous, e que dins quauquis an, se countinuas de caligna vosto muso, vous plaçarés en un bon rode de noste parnassee felibren. en foro dóu plasé qu'aurés à moula vòsti pensado dins la lengo de voste païs, vous responde qu'arribarés pu facilamen à vous faire legi e estima qu'uno sequèlo de gènt jouine que se baton lis anco dins Marsiho pèr avera quauco jitello dóu grand aubre francés... qu'enchau la lengo à la libro pouësi!

lou grihet de l'estoublo se fai ausi de Diéu autant coume lou roussignòu. e vau mai canta prim e juste coume un grihet que de canta faus e rèn coume un roussignòu de palun.

*Dins la marjo:*

Courage dounc! es pas di que l'armana noun estampe quaucuno di pèço que m'avès mandado. a vous de tout cor

F. Mistral

\* \* \* \* \*

Maiano, 3 d'óutobre 1882

Moun gènt counfraire

regrète vivamen que lou balin-balant de la vido vous trague liuen de Prouvènço, e mi souvèt calourènt vous accoumpagnon à Paris mai anés pas vous maucoura pèr èstre eilamoundaut se lou soulèu de Marsiho vous manco, troubarés adamount l'esplendour incoumparable de tóuti lis art e de tóuti li sciènci à soun pountificat. e se fasès quaucarèn que vaugue la peno, mancara pas de man pèr vous aplaudi. Toussant Gros, lou troubaire marsihés tant couneigu, passè la mita de sa vido dins li nèblo de Lioun, e l'inmourtau de La Belaudiero coumpausè dins la presoun de Moulins tóuti li fièris obro que couneissèn d'éu. Courage dounc! vous sara facile dóu rèsto de vous faire de relacioun felibreno. aurés que de vous adreissa, siegue à M. Amy, estatuaire (12, rue du moulin de Sèvre), siegue à M. Maurice Faure (25 B<sup>oard</sup> Montparnasse), siegue au brave Bonnet, lou courrespoudant dóu Brusc

souto l'escais-noum de F. de Salumet (136, B<sup>vard</sup> de Clichy). Aquéli messiés, se noun m'engane, s'escapon de tèms en tèms au Cafè de Suedo, aqui pourrias vous entreva.  
Coume que vague, bon courage e sobre-tout bono esperanço!  
La jouinesso es un bèu passo-port. vous souvète que réussiguès, e vous toque la man en vous cridant:  
bon viage! e à Diéu sias,

F. Mistral

à M. M. V Bernard

\* \* \*

Maiano 5 de nouv. 1882

Gènt counfraire,

Sieu esta doulènt autant que vous de noun vèire vòsti vers dins l'armana. es la fauto de res. quand lou vas es plen, même un degout de melico lou fai versa. s'èro di de vous espremi. au darrié moumen la plaço a manca. vous e forçò autre sias resta deforo. que ié faire? sara pèr un autre an. sias jouine e valènt, poudès espera. l'armana n'a que 111 pajo. i'a toujour que mai de felibre... fau nous perdouna. bon courage!

voste bèn courau  
F. Mistral

*Note : es au Cafè Voltaire e noun au Cafè de Suède que se rescontron li felibre de Paris.*

## 1883

Maiano, 29 d'óutobre 1883

Bèl ami,

ai legi emé afecioun li balado d'aram. Avès, i'a pas de dire, uno amo de troubaire, e dins tau vers e talo estànci dóu flo de pouësi que venès de traire tant vigourousamen l'on entènd lou crid amar e l'on vèi lusi l'espaso di grand prouvençau que defendien Bèu-Caire contro li négri cavaucaire. Travaias dounc la lengo emé paciènci, emé passioun. estudias bèn la valour di mot, recercas atentivamen li tour prouvençau, lou gàubi dóu païs ; acoustumas-vous à rèndre claro vosto pensado; sigués tant que pouossible brèu e simple; legissèz l'istòri; cargas vosto paletó di coulour vivo e lindo de Durènço e de Rose; e agués fe! iéu crese en vous, e crese que tirarés uno bello enregado dins nosto rudo terro que s'es pausado loungamen e que noun espèro que de semenaire pèr mai jita au soulèu flour e meisoun.

A revèire à Paris  
vers la fin de l'ivèr  
Voste courau  
F. Mistral

# 1885

Maiano, 13 de mars de l'an 1885

Moun bèu Valèri,

ai relegi, emé la memo amiracioun qu'à la proumiero leituro, toun sirventés espaventous di Cadarau. aquel estile grandaras, vestissènt de pensamen masculin, èro inausi dins nosto literaturo en flour. tis estànci majestuoso e sournarudo retrason bravamen lou ferun d'Alighieri, e siéu urous de veni te benastruga d'aquéu vigourous cop d'alo dins lou neblarés de la vido de vuei. aro vas escusa lou vièi fabre de Maiano, se douno au jouine óubrié que fai tant aut clanti la fargo quàuqui counsèu amistadous.

- li bos de tamarin. lou tamarin es un grand aubre dis Indo; e l'aubre camarguen qu'as vougu designa se dis la tamarisso.

- lis ome au cor d'aram. la veritable formo de Prouvènço sarié à cor d'aram, o meme dóu cor d'aram. La femo dis iòu = la femme aux œufs.

- sorgo n'eisisto pas. As vougu dire sourgis o sourgento.

- travaiavian fin-qu'à la mort vòu dire « nous travaillons jusqu'à la mort », à l'imperatiéu fau dire travaien, anan = nous allons, anen = allons.

em' acò, bon courage à la mountado! li jouvènt qu'an de pitre se fan clar e rara.  
uros aquéli que tendran targo jusqu'au bout, auran pèr eiritage tutto la glòri felibenco.

Tèn-te gaiard  
E zóu!  
F. Mistral

# 1888

Maiano, dóu 14 de jun de 88

Moun bèl ami,

Reçaupèn, aro de matin, uno letro que nous fai bèn plasé. nous fai assaupre que M. e madame Achille Mir maridon sa fiho Mario-Louïso emé M. Jùli Toulza, d'Escalo...

Vosto gènto chato se noumo Angèli, e que la nòvio d'Escalo a noum Marò-Louïso nous vaqui entrepacha....

e disèn: quau saup se lou grand felibre de Carcassouno n'aurié pas en Escalo quauque nebout o fihòu pourtant lou noum d'Achille Mir e aguènt, éu tambèn, uno marèio maridadouiro...

dounc, en atendènt de n'en mai saupre, coume, de tout segur, devès agué manja de dragèio, vous mandan toujour uno bono brassado en tòuti,

e dóu meiour cor,  
F. Mistral

# 1894

Maiano, dóu 23 d'óutobre 1894

Moun bon Valèri,

ai legi tout-de-long, em' autant d'afecioun que d'emoucioun, toun rouman de Bagatóuni.  
aquéu paure niflo! coume aquéu tipe es naturau! n'ai couneigu, d'aquéli pàuri marin, que, dins li tèms de fe crestiano, sarien esta de sant, e qu'en aquesto epoco van bressant sa misèri de si pantai soucialisto, e se creson, pecaire, de « coucha l'egouïsme » d'aqueste mounde. bèn vivènt aquéu niflo e bèn simpati! Te farai-ti coumplimen dóu coulourun? aquelo pinturo de la pauriho mescladisso es calourènto e vivo coume un tremount de soulèu, lou tremount dóu paure pople de Marsiho – que soun parla s'esperd entre genouvés e catalan.

Bagatóuni, doucumen de lengo e de coustumo, restara coume rèsto aquelo pèiro escricho qu'an trouvado à Marsiho en caractère fenician.

E Fifi, e la poussarudo! Me sèmble que lis ai visto, pas uno fes, cènt fes, en barrulant d'aquéli coustat.

acò es un travai de mestre!

zóu sus lou mouloun...  
e brave!

F. Mistral

A l'anóunci qu'a fa, – l'Aiòli apoundra, dins quauque tèms, un comte-rendu.

# 1897

Maiano, dóu 9 de febrié de 1897

escouto un pau, Mèste Valèri, dins la cabesso di pouèto sèmpre ié tavanejo quauque parpaion fèr. escouto dounc, te dise...

au tèms di guerro de religioun, li Maianen ausiguèron dire que lou terrible Mount-Brun, emé sa bando d'uganaud, davalavo la Durènço, metènt à fioc e à sang tóuti li raço catoulico que travessavo pèr camin. Dins Maiano, que d'aquéu tèms n'avié que 4 à 500 amo, i'aguè dounc gros escaufèstre, car li gènt, èro tout de pastre o de bouié mau arma, adounc li femo de Maiano (acò es escri dins nòstis archiéu) aduguèron i Conse tóuti li jouieu qu'avien en ié disènt: « vaqui pèr ana croumpa d'armo e apara Maiano ». li conse anèron croumpa d'armo – e quand Mount-Brun pareiguè davans li bàrri, trouvè de cambarado que lou recassèron à cop de mousquet. li balo dis uganaud se vèi enca la marco dins lou pourtau de Maiano – e Maiano siguè sauva.

sus d'aquelo dounado, m'es avis que se poudrié faire un brave tablèu d'istòri – que si qu'anarié bèn dins la grand salo de la coumuno maianenco.

e avié sounja d'abord de metre acò au councours, coume fan li felibre de Paris car counèisse quaucun que dounarié 500 fr pèr aquéu di councurrent que gagnarié li joio.

pièi me siéu di: « que sièr d'ana cerca lou nas darrié l'auriho! sarié-ti pas plus simple de prepausa la causo à Valèri Bernard, qu'es un di cepoun de Prouvènço!

e 'm' acò veici la definicioun:

se t'anavo, coulègo, de faire aquéu tablèu, te pode assegura de cinq cènt franc tintin pèr te paga la telo e li coulour. uno fes lou tablèu fa, l'on poudrié » vèire, s'èro espausa à Paris, de lou faire croumpa pèr li Bèus-Art e óufri à la coumuno de Maiano (que, paureto, bèn proun que pousquèsse paga lou cadre). vaqui l'estiganço – e s'acò s'entrais, poudrian n'en mai parla – pèr la meso en sceno e aurre

de cor au majorau

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 13 de febrié 1897

Moun bon ami, te farai li quàuqui ligno que me demandes, mai quàuqui ligno soulamen, car passe moun tèms à refusa de prefaci!... podon plus estampa sabe pas que – sènsò que vogon un certificat de merite! es uno malautié que cour, e sabes au-mens s'acò ié fai quicon au leitor de mai en mai rare!

... basto, revenen à Maiano e, couprene toun idèio... es coume ieu pouèto, se voulien m'impausa lou sujet d'un pouèmo, li mandarié rascla de bouto, mai eici es pas bèn la memo causo. lou Maianen qu'óufris 500 fr es pourta vers aquelo largesso pèr un sentimen especiau, aquéu d'inmortalisa is iue di descendènt lou soulèu fa de l'istòri dóu vilage que s'amerite gratitudo e remembranço di felen.

s'agis pas de metre en sceno uno bagarro de sóudard, causo banalo e apasiado, pas besoun de sóudard dins lou tablèu.

s'agis d'espremi pèr l'art aquéu gest tout simplas, e pamens erouï d'un femelan que, pèr sauva soun ounour e soun vilage, adus i man di conse tout ço qu'a de mai precious... ansin faguèron li femo de Cartage o de Numançò (me rappelle pas bèn). ansin faguèron li Maianenco pèr apara li fougau. foro d'acò, l'óufrèndo dóu Mecenas devèn caduco, car se voulié un cap d'obro de pinturo, à la liberta dóu pintre, n'es pas 500 fr, pecaire qu'aurié lou front de i'óufri.

meme que l'on tendrié pas tant qu'acò à la pinturo. un grand dessin à l'eigasso o à l'aguazza (coume dis l'italian), emai que fuguèsse decouratié pèr uno paret de nosto coumuno, qu'es tutto novo, cresèn que bastarié pèr satisfaire lou patrioutisme loucau. car pièi Maiano es trop pichot pèr se paga de « meraviho ». ié pensaras. i'a rèn que presse. es un travai coume un autre que t'es prepausa – e n'en faras que pèr l'argènt. à la bono apoustoulico

F. Mistral

*Dins la marjo, en travès:*

P.S. nous rèsto d'aqueu epoco qu'un vièi pourtau, tout crevela de balo, que se dèu demouli, e que faudrié bouta coume founs dins lou tablèu. acò sarié lou vièi Maiano.

\* \* \*

Maillane, 17 fév. 1897

Moun bèu majorau, me siéu engarça, causo que de fes que i'a m'arribo... en relegissènt lis archiéu, ai vist que l'afaire di jouieu óufert pèr nòsti maire-grand, èro tout simplamen d'efèt d'uno deliberacioun dóu counseu de maiano que, noun poudènt paga si dèute, óufriguè de baia li daurèio di Maianenco que voudrien bèn li douna. ço que n'a plus grand merite... mai vau bèn miés pèr lou tablèu en questioun. car aro que i'a plus ges de sujet impausa, te leissan libre de chausi tu

meme, siegue dins mis obro, siegue dins toun imaginacioun, lou sujet prouvençau que poudrié lou miés adourna nosto pourido coumuno.  
la paret ounte se placarié ta pinturo a enviroun 5 mètre de long pèr 4 d'autour (subre lou sounassamen). veiras miés acò quand vendras à Maiano... es toujour que pos coumta sus li 500 fr dóu mecenas.  
ai reçaupu li goutousi biasso de ta pauriho. un matin que sarai dispausa, t'escriéurai quàqui rego pèr lou libre.

tout acò anara charmant  
e tèn-te gaiard

F. Mistral

dèves legi dins l'Aiòli (que dèves reçaupre dóu baile) li pouliди letro d'Areno...  
- la paret de la salo coumunalo que lou tablèu i'anarié bèn es au couchant emé 2 fenèstro que traucon la paret dóu miejour.

\* \* \*

Maiano, 31 de Mai 1897

Veici la mesuro justo de la paret de la coumuno de Maiano:

autour  
aussado

entre lou dessus de la chaminèio e lou gip de la cournisso: 2 <sup>mètre</sup> 80.

larg

5 mètre 42.

Aier, moun bèu Valèri, avèn passa uno gaio journado à Tarascoun. Erian 15 majourau. après la sesiho, anerian nous passeja sus lou Cous de Tarascoun e sus lou Port de Bèu-Caire. Ah! moun ome, queto esplendour! ai jamai vist de tant belli chato! podon ié veni, li pintre, lis estatuaire e li pouèto: jamai rendran la bèuta, la divineta d'aquéli fiho dóu Rose se permenant lou dimenche dins lou coustume reiau, en pleno lumiero blanco, entre aquéli castelas de fado que roussejon sus li dos ribo, etc! faudrié que l'artisto visquèsse aqui long-tèms. la belour s'arrapo pas dins un cop de fichouiro. ges de pintre an encaro rendu acò superbe e clar. faudrié pèr acò retrouva l'art di pintre de Pompèi... ah! se vesies acò, lou dimenche, dins aquéu païsage flourentin, emai plus ample! bouto, vai, la Prouvènço s'es panca tutto dounado: urous quau l'embrassara proun pèr ié faire d'enfant, urous vous-àutri que sias jouine ! adieu!

F. Mistral

F. Mistral.

\* \* \*

Monsieur Valère Bernard  
24, bvard Vauban  
Marseille

Moun bèu Valèri, eissourba tout lou jour (li jour soun court) pèr embala e espedi mi rapugo destinado au Museon arlaten, aguère pas lou tèms de t'ana vèire....

Sara pèr un autre cop. mai courage, que tóuti, trouvan bèu tout ço qu'as entamena. te manDo vuei uno magnifico arlatenco que farié tóuti barbela, se la poudiés bouta dins ta coumpousicioun. es un tipe de raço que counvèn de culi pèr la pousterita. fai toun pouossible, acò soulet enlevara lou succès dóu Saloun.

Soulamen te recoumande de me pas perdre aquéli foutougrafio e de me li rèndre, quand m'auras tira redorto. Tout à tu

F. Mistral

2 X<sup>bre</sup> 1897

\* \* \*

Dou 21 de 7<sup>embre</sup> 1897

Moun bèu, se n'es insufisènt lou retra dis Aupiho qu'avié pinta pèr ieu lou païsagisto Marsac (de Paris) – e noun Marsal, pos veni quand voudras ressegui de toun pincèu aquelo verriero bluio. n'es que de m'averti d'un mot e de veni quand lou tèms clarejo.

Bèn à tu e  
à Prouvènço,  
F. Mistral

## 1898

Maiano, 29 de jun 1898

brave Valèri, te mande uno foutougrafio miéuno pèr toun edicioun de la Pauriho. bèn d'ounour e tout ounour à ieu.

quant à Munich, dequé vènes me parla de dre de reproduciooun m'apartenènt! vos couiouuna... vai, vai, voudrié bén que de la Farandoulo te venguèsse, an après an, milo escut de rèndo – e l'ase garce, moun ome, se te reclamarian un sòu.

tiro-n'en, de toun tablèu belas, tout ço que pourras, e 'm' acò vai bèn.

me languisse proun de lou vèire encastra — dins Maiano, e vaqui tout.

Santo Estello es estado poulido. erian bèn uno quarantano. forçò jouvènt de Lengadò. soun pas de cago-i-braio coume nòsti moussurop d'Avignoun o de Marsiho... l'esperit boufo ounte vòu!

— ieu noun m'óucupo plus  
que dóu Museon Arlaten,  
es amusant.  
F. Mistral

\* \* \*

*Note : Sus uno carto-letro coumpoustado à Maiano lou 26 d'avoust 1898*

La deliciouso esquisso de la Farandoulo maianenco es pendoulado dins moun porge en esperant de la pourta au Museon. es un veritable pantai !

Mai, pàuri nautre! acò 'ro escri, coume dis lou Maugrabin... Li placo foutougrafico soun arribado embrenigado, en frus! ah! lou vèire, jamai faudrié lou fisa au camin de ferre. n'en sian encaro estoumaga.

en esperant lis aigo-fort de la Pauriho, touto amistanço  
F. Mistral

S'aviés quaucun pèr faire un article sus la Pauriho, à metre dins l'Aiòli, acò di qu'anarié!... Espariat? pèr eisèmple.



\* \* \*

Maiano, 30 de X<sup>bre</sup> 1898

Brave coumpan Valèri, veici un marchand, de Marsiho, que me semound un retrai d'Arlatenco d'ou siècle XVIII. quand auras un moumen, alongo-te-ié, e me diras s'acò pòu intra au Museon arlaten e se vau li 25 fr que nous demando.

en cas que vauguèsse la peno de faire pache, assajo de ié dire que l'embalage e l'espèdicioun (à M. Enri Eyssette, 4, rue Rotonde, Arles-/Rhône) anèsse pèr dessus.

Marieton, ravi de tout çò que i'as fa vèire de bèu, vèn de m'escriéure forço bèn de tu, - çò qu'es tout naturau. e dèves agué reçaupu lou Calendié d'ou P. Savié que publico e pouplariso la farandoulo de Maiano.

Bono annado à tu  
em' i tiéu, de cor amistous

F. Mistral

## 1899

Maiano, 27 de mars 1899

Moun majourau, pos coumpta sus la voues, quouro se voutara pèr ramplaça Parroucèu à l'acadèmi de Marsiho. siés digne veramen, e coume pintre e coume escrivan, de representata Prouvènço dins la dicho soucieta. te counseie vivamen de te pausa sus la tintèino. e siéu tout à toun service pèr t'apiela auprèz di counfraire que counèisse. mai n'en counèisse tant gaire! Legré, Blancard, e Vincèns... que dèu èstre engaja, d'après çò que me dises.

fariés forço bèn d'ana vèire Legré, en toun noum d'abord e coume felibre mestre, e pièi au miéu (ié pos dire que t'ai manda).

quand veiras lou valènt e brave Marioun, digo-ié que lou Museon Arlaten espèro, i'a déjà long-tème, li dos tèsto de brau camarguen qu'avèn mandado au dòutour Siépi, soun preparaire d'ou Museon d'istòri naturalo. voudrien lis avé, aquéli tèsto banarudo, avans l'inauguracioun d'ou museon nostre e que s'avançó. e Marioun, que dèu vèire Siépi proun souvènt, poudrié faire la coumessioun. Marioun, que saup tòuti li mistèri de la mar, nous farié bèn plesi en fasènt prepara à Siépi li peissoun de Prouvènço que tirasson em' éli quauco legèndo o tradicioù, coume lou Pèis-Sant-Pèire emé si dos taco d'or. tout acò fai partido de l'etnografio prouvençalo. bèn entendu que pagarien la despènso.

mi bònus amistanço  
F. Mistral

\* \* \*

*Note : Enveloupo datado de Maiano, 24 avril 1899*

Monsieur Valère Bernard  
Bvard Vauban, 24  
Marseille

pèr lou moumen, brave Valèri, lou Museon es pas proun riche pèr se paga de foutougrafio d'aqueù pres. nous countentaren dounc di Bartoumiéu de la Manieva (?).

Mai quand anarai à Marsiho, - e belèu, farai un tour vers lou Carbasse (?), pèr vèire se n'aurié rèn mai à nosto pourtado.

Gramaci toujour dis entre-signe pres e manda. – e tu, aquest 21 de mai, que se fara en Arle li grand jo flourau setenari de Sto Estello, vène un pau festeja e felibreja ‘mé li coulègo dóu Gai-Sabé. aprouficharas toun escourregudo (sic) pèr vèire noste museon prouvençau que, veritablamen, es aro forço interessant.

touto la civilisacioun de la raço es representado aqui. sounjo que despièi dous an se i'acampo de relicle e de beloio e d'artifès de tòuti li meno e merço!... De cor, F. Mistral

## 1900

Maiano 20 de mars 1900

Moun bon Valèri

Veici ma dardèno pèr lou mounumen dóu paure Marioun, aquéu flame prouvençau – de la costo pleno e de la forto meno.

Lou Coumitat m'a fa teni uno listo de souscripcióun. mai pèr la faire garni, eici à Maiano (coume sabes) siéu trop isoula e trop esmarra. Dins la resclauso d'un moulin noun s'es jamai pesca baleno. Marioun èro à Marsiho proun couneigu emai presa pèr que soun buste ié rescontre tant-e-pièi-mai de souscrivèire.

te mande bèn lou bon-jour em' aquéu de la mouié,

F. Mistral

faras passa mi cinq fr au tresourié dóu Coumitat mariounen. – ai douna un eisèmplàri de La Pauriho à la biblioutèco felibrenco dóu Museon Arlaten. n'aviéu dous

\* \* \*

*Noto : L'enveloupo partido de Maiano es datado dóu 19 avril 1901*

Moussu Valèri Bernard  
majourau dóu Felibrige  
au balouard Vauban, 24  
- Marsiho -

regrète forço que noun vèngues à-n-aquesto sesiho counsistourialo que sara mai que bello, car i'a 21 majourau que deja se soun fa escriéure.

s'ères vengu, nous auríés esplica d'ounte as vist sourgenta la poulitico dins lou Felibrige. siéu pas plus niais qu'un autre, mai l'ai pancaro visto naseja en Counsistòri.

aro, se voulès que lou Felibrige siegue un Chapitre de Canounge qu'assetta dins si fautuei remasson (?) si sèt saume en se regardant lou nas, es uno óupinioun coume uno autre... mai faudrié l'esclarigi, quand se frequènto

l'óucasioun – e dimanche l'óucasioun de-segur sara poulido. De cor

19 d'abriéu 1901

F. Mistral

# 1902

Maiano, 29 de X<sup>bre</sup> 1902

Moun bon caloge, ai legi emé forço goust la traducioun de Bagatóuni e n'ai fa mi coumplimen à Souchon. auriés pouscu toumba plus mau, car moun empressioun es estado eicelènto. – aprene emé plesi qu'as uno obro nouvello e noun pèr camin. à la bono ouro! Zou sus lou mouloun, d'aqui qu'i mescresènt e mau-disènt atapon lou soulèu. – pèr ta candidaturo à l'Acadèmi de Marsiho, pos faire founs sus ieu, à coundicioun que me rapelles la causo quand vendra lou quicho-clau. – avèn d'aquesto ouro en Arle un jouine artisto de valènt, de grand talènt, que despièi un an, estúdio lou coustume, lou gàubi, lis atitudo dis Arlatenco, sus l'estiganço de n'en faire l'imajarié poupopulàri de Prouvènço. la proumiero t(r)ancho (?) es à l'estamparié de Moulloz, n'ai vist uno esprovo que m'a ravi. crese que nòsti chato aurau enfin trouva soun pintre. tout finis pèr arriba. i'a que de crèire!

à tu longo-mai,                    F. Mistral

\* \* \*

*Noto : Carto poustalo emé « Mireille par Truphème » emé dedicaço:*

Ai! me grafignon e m'espignon !

Mirèio, cant II

F. Mistral

/ au Valèri Bernard /

Font-Segugno vèire lou Cinquantenàri! l'ai plagnegu de tout moun cor, car èro esta dis emperaire li plus valènt de la Causo e fuguè di proumié calignaire de Mirèio... me viéu desgounfle en escrivènt à soun fiéu. Tèn-te gaiard

# 1904

18 de jun 1904

Moun bèu mignot, à l'eleicioun que vèn (pèr l'Acadèmi de Marsiho), te prègue de pourta ma voues à M. G. Allar em' à Moussu Noblemaire...  
e aquéu paure Ludòvi Legré que voulié veni

\* \* \*

# 1908

Maiano, 2 de jun 1908

Moun bèu Valère, ta vesioun Long de la Mar Latino, que vène de legi d'uno goulado, fai farfantello is iue coume la mar, quand lou soulèu fai cascaia si nivoulet ! i'avié qu'un pintre pèr culi un pouèmo tant lusènt, tant souleious, tant dardaiant. e aquéu pintre poudié èstre que Valère Bernard: es talamen ansin, que s'aviés pas signa, tòuti li que te counéisson aurien di « acò es de Valère », obro superbamen pouëtico, artistico e mai-que persounalo. Sèmble en res e res te sèmblo. Naple emé soun fourniguié de vido poupoplari e Càpri emé soun azur e si brihando de lumiero podon aqui se miraia: degun jamai lis a miés visto e mai fougousamen retracho.

e, ço qu'es pas de rèsto à dire, as prouva, tu proumié, que lou parla de Marsiho, autant que quint que siegue di dialète prouvençau, pòu noublamen e richamen espremi li pensado li plus fino, li plus auto, e lis image li plus bèu. te mande, franc e flame, moun coumplimen. Long de la Mar latino es un roubin de fiò qu'as apoundu à la courouno de nosto libro Reneissènço!

- e aro, que te digue. sian en trin, en Arle, d'alesti un palais dóu siècle quingen pèr ié trasferi lou Museon Arlaten, un palais espaciau e digne d'èstre un jour lou Panteon de la Prouvènço. pèr l'adouba e restaura, ié passaran li cènt milo fr. de moun pres Nobel, emé lou pessu. Montenard e Pau Vayron nous dejá proumés de si tablèu. lou brave Theo-Mayan nous lègo pèr testamen tòuti li pinturo (prouvençalo) que leissara.

M. Jùli Charle-Roux nous a croumpa (4,000 fr.) la raro couleicioun de tambourin, galoubet, timbaloun e palo que M. Ernest Couve avié fourmado. basto, poudèn pas nous apera au proufié! es dounc necite qu'En Valère, quand aura la tèsto aqui, nous fague quaucarèn de prouvençau o de felibren pèr lou « Palais dóu Felibrige ».

e veici ço que provo que l'aflat de Sto Estello es toujour que mai sus la Causo. uno grando Soucieta Cinematografico de Paris, lou Film d'Art, vèn de trata 'mé ieu pèr metre au Cinema tout lou pouèmo de Mirèio. i'a quinge jour qu'emé lis óuperatour, coundu pèr lou pintre Enri Cain, rabaian en terro d'Arle lou scenari dóu pouèmo: i Baus, en Crau, en Arle, en Camargo, à Maiano, etc, tout acò, artisticamen releva, fara lou tour dóu mounde – e, vèngue aquesto autouno, crese que poudras lou vèire à Marsiho. l'essenciau es pièi eiçò: dre d'autour au proufié dóu Museon Arlaten.

adiéu, majourau flame,  
e vivo Prouvènço !

F. Mistral

/ vuei i Sànti-Mario, lou Cinema pren uno ferrado dounado pèr Barouncelli e la poulido Mirèio que pauso emé Vincèns /

# 1909

Maiano, 4 de 7<sup>bre</sup> 1909

*Counfidencialo*

Moun bèle ami, dèves avé reçaupu coume tòuti li majourau, la demissiou de noste brave Capoulié. nous veici dounc au pica de la daio – pèr i'elegi un sucessour.

la situacioun es proun delicado pèr la resoun que li capoulié, despièi la foundacioun dóu Felibrige, estènt est chausi dins la Prouvènço, poudrié se faire que li felibre de Lengadò, Gascougn, Biarn, etc, desirèsson aquest cop n'en vèire un nouma de l'autro man dóu Rose.

or, en visto de la tradicioùn e de tout ço qu'a fa lou Gèni prouvençau pèr nosto reneissènço, crese que sarié bon e juste de counserva à la Prouvènço l'egemounìo felibenco. e te dirai tout-d'un-tèms que forço majourau, ieu en particulié, trovon que l'eminènt felibre En Valèri Bernard, sarié tout

designa pèr lou Capoulierat. as despièi ta jouinesso, counsacra ta vido bello à l'idèio prouvençalo, as couneigu e as treva lis empegnère de la Causo, li Sèt de la pleiado, e toun obro pouëtico autant coume artistico marco ta plaço au proumié rèng.

e pièi, ve, i'a uno causo que t'óubligo sus tòuti, que t'óubligo e te ligo au pountificat felibren, i'a déjà quauqui mes que reçaupère uno letro de la grand felibresso e druidesso pirenenco, Na Filadelfo de Gerdo, ounte sa visto sibilino te predisié Capoulié!

e tu qu'as practica la sciènci di Bóumian, voudras pas faire menti la predicioun de la Sibilo.

N'i'a proun de di. –

ai vougu soulamen te preveni tout-d'un-tèms que pos espera, moun bèu, is uberturo que te van faire – e vagues pas t'esfraia de la cargo capouliero: i'a que de la prene au dous, plan-planet, gaiamen, coume fasié superbamen lou tras-que noble Fèlis Gras.

à tu de cor

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 3 de 9<sup>bre</sup> 1909

Gènt Capoulié Valèri, quand la pèiro mandado pèr la dono toulounenco touquè la closco de Mount-Fort, l'istourian de la Crouso se countènto de dire (coume tòuti avien di) qu'avié pica mounte falié. à l'inverso e toujour pèr lou bèn e la Causo, poudèn dire peréu que, dins toun eleicioun, facho à la bono apoustoulico, l'afflat de Sto Estello (que s'es manifesta pèr la voues de Filadelfo) a pica just ounte falié. la letro, mai que bello, qu'as mandado à Devoluy – e que se la meritavo, provo que sian revengu i tèms amistadous, i tèms evangeli dóu Felibrige ! siés brave... Rouman farié segur un bon e sage baile. espère que dira pas noun. quant à tu, pos veni, quand voudras, à Maiano, saras toujour lou bèn-vengu. à tu de cor,

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 25 de 9<sup>bre</sup> 1909

quand te disiéu, ami Valèri, que Sto Estello t'avié manifesta soun aflat pèr la bouco de Na Filadelfo ! aro, veici l'article que vèn de parèisse dins la Revue Catalane de Perpignan, just au moumen ounte t'es vengudo l'idèio de pourta la Coupo à Perpignan. es tout vist que li Catalan de Roussihoun t'espèron e que siés destina à rejougne dins la cadeno felibrenc li fraire Catalan e prouvençau. aguen la fe !

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 30 de 9<sup>bre</sup> 1909

Moun Capoulié, ai reçaupu de M. Pierre Vierge la letro e lou questiounari que te coumuniqe. Coume reprove l'indiscrèt mescladis dis un e dis autre dins lis aparaire felibren, que devèn teni rejoun entre nous-autre coume uno sorto de religioun, i'ai respoundu tout-d'un-tèms lou refus que veici :

« Cher confrère,  
permettez-moi de décliner l'interview que vous voulez bien me soumettre. Le Félibrige, renaissance conçue et opérée par des poètes, a toujours vécu et s'est développé dans une sorte de mysticisme - qu'il n'est pas utile de dissiper par des déclarations divergentes.  
Je ne dois vous dissimuler d'ailleurs que l'article publié par vous dans les Coulisses de Toulon a profondément blessé plusieurs majoraux éminents (entre autre En Planté qu'a douna en seguido sa demissioun d'Assessour e qu'es tout maucoura). Ce qui prouve une fois de plus qu'il faut laisser certaines affaires se débrouiller en famille.

Recevez, etc, ....

Sarié, en efèt, mai-que-mai imprudènt d'espandi coume acò e leissa discuti lou mistèri de la Causo. n'es pas pèr rèn qu'avèn un Counsistòri ounte quau que fugue n'a pas lou dre d'intra...

à tu de cor,

F. Mistral

## 1910

Maiano, 1<sup>er</sup> de febrié 1910

Moun Capoulié, coume dison li gènt de Prouvènço, sian ni d'or, ni d'argènt, poudèn pas plaire en tòuti. mai pèr ço que te regardo, pos dourmi siau souto ti lausié; agrades – e regnaras! e, aquéu que lis Arquin avien nouma Lou Vagounaire vai en perdènt tout ço que gagnes – e coume gagnes de pertout en estimo, l'utre se demenis d'autant.

aquel farço, de voulé metre la franc-massounarié dins lis afaire felibren, m'a toujour fa rire. se jamai soucieta fuguè indépendènt de touto coutarié poulitico o seitari, es bèn lou Felibrige. de franc-massoun, n'avèn agu de longo toco: un di VII de Font-segugno, lou paure Jan Brunet, èro un dis afama de la lojo d'Avignoun. acò l'empachavo pas d'oubra tant que poudié souto li rai de Santo Estello. Clouvis Hugues, de tout cor, embrassavo Roumaniho; Pau Areno brindavo à la Prouvènço em' Aubanèu; e, au raconte de Formentin qu'assistè à sa mort, lou bon Albert Tournier, qu'èro au Timoun de la Véuso, espirè en disènt: « vivo Mistral! vivo la République! ». dounc, la Causo, moun bon, es e toujour fuguè e de-longo sara au dessus di bachiquello que divison, ai ! las, lou coumun di vivènt.

pèr ço que me dires de la Coupo lusitano (?), n'en sabieu rèn – e dòu rèsto i'a pas de que se n'inquieta. lou Felibrige semèno uno respelido urouso e naturalo e lèimo (coume disié Devoluy), tòuti, dins lou mounde entié, soun atira pèr soun aflat, car es nàutri, enfant de Diéu e pouèto dòu pople, desinteressa e simple, que tenèn la soulucioun de tòuti lis embui d'aquest siècle vinten. tè, s'aviés lou tèms, dimenche (6 de febrié), d'ana faire un tour à Nimes, ié veiriés, dins uno festo d'art e de carita, lis uganaud e catouli s'entèndre tòuti dins la recoustitucioun de la fiero de Bèu-Caire, emé li gimbeleto, lis anèu de vèire, li bòumian que dison la bono fourtuno, Artaleto que vendra di dàti, Charloun que cantara, misè Paulino Veran que chabira si tanagra d'Arle, em' un grand bal Mistral tout clafi de prouvençalo.

pèr lou counvida de Jano d'Arc, ai respoundu que Rouen èro foço liuen e n'as qu'à teni toun chut, car as resoun. S'ai fa part de la Causo à d'Ille, es pèr-ço-que sabe que lou digne majourau noun se desplaïs au role d'embassadour dòu felibrige. mai avèn parla de tout acò 'mé Aude.

Pode pas te dire ounte es « la dona del rat-penat de Balaguer »  
e au revère, quand voudras,

F. Mistral

/ Co que i'a de regalant es que lou Vagounaire que te vòù trata d'eirège, se vanto de-longo (entre quatre iue) d'estre lou darrié dis Albigés!

\* \* \*

*Dans la marge du premier feuillet :*

/ ai idèo qu'un jour poudrian te coumanda quicon pèr la Salo dóu Counsistòri /

Maiano, 15 de febrié 1910

M'es avis, moun bon Valèri, que te maucores un pau trop vite. pèr quàuqui verinado de Vivo Prouvènço, que falié se i'espéra, car touto bèsti à soun verin, te figuras qu'acò te lèvo uno plumo de l'alo? rassseguro-te, migoun! Se lou journalet subre-di a 200 leitor o abouna, es lou bout dóu mounde – e te demande un pau l'enfluènci qu'acò pòu avé... lou mejor biais d'amoussa lou fiò, es de l'empura. lis aversàri de l'ordre nouvèu demandon qu'uno causo, que se ié responde pèr douna d'impourtanço à sis ataco. tout acò passara.

pèr la revisto mesadiero que prepauses, ié vese ges d'incounveniènt, senoun lou siuen qu'acò demando e lou travai de countùnio, sènsou conta la despènso. ai mena nòu an l'Aïoli: mau-grat la valour de la redacioun e lou devouamen de tout biais que se ié metié, n'avèn jamai pouscu agué mai de 200 abouna – que la mita èro d'ami (abouna de coumplesènço) que legissien pas lou journau. pèr aquéli publicacioun perioudico fau uno persounalita, que ié doune tout soun tèms, que n'en fague soun obro journadiero.

se troves aquéu-d'aqui, zóu! mai se comtes sus un Coumitat de redacioun, pos t'engana bravamen. Vilo-novo, i'a proun tèms, nous proumet l'Occitania. faudra bèn qu'espeligue! e rappelle-te qu'emé Vivo Prouvènço aurau de que se charpina.

Mai tu, tèn-te siau e laisso courre l'aigo. óublidés pas que tu, siés quaucun – e que tis obro, acò es toun bàrri; e qu'aquéli qu'aurien lou front de t'ataca, sara jamai que dé nanet, de pau-vau e de nèsci.

pièi, quand auren pensa, au Coumitat dóu Museon, à çò que voudrian faire dins lou Palais dóu Felibrige (Salo dóu Counsistòri), te diren lou sujet que faudrié metre en pinturo. acò s'amaduro. adiéu!

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 15 de febrié 1910

M'es avis, moun bon Valèri, que te maucores un pau trop vite. pèr quàuqui verinado de Vivo Prouvènço, que falié se i'espéra, car touto bèsti à soun verin, te figuras qu'acò te lèvo uno plumo de l'alo? rassseguro-te, migoun! Se lou journalet subre-di a 200 leitor o abouna, es lou bout dóu mounde – e te demande un pau l'enfluènci qu'acò pòu avé... lou mejor biais d'amoussa lou fiò, es de l'empura. lis aversàri de l'ordre nouvèu demandon qu'uno causo, que se ié responde pèr douna d'impourtanço à sis ataco. tout acò passara.

pèr la revisto mesadiero que prepauses, ié vese ges d'incounveniènt, senoun lou siuen qu'acò demando e lou travai de countùnio, sènsò conta la despènso. ai mena nou an l'Aiòli: mau-grat la valour de la redacioun e lou devouamen de tout biais que se ié metié, n'avèn jamai pouscu agué mai de 200 abouna – que la mita èro d'ami (abouna de coumplesènço) que legissien pas lou journau. pèr aquéli publicacioun perioudico fau uno persounalita, que ié doune tout soun tèms, que n'en fague soun obro journadiero.

se troves aquéu-d'aqui, zóu! mai se comtes sus un Coumitat de redacioun, pos t'engana bravamen. Vilo-novo, i'a proun tèms, nous proumet l'Occitania. faudra bèn qu'espeligue! e rappelle-te qu'emé Vivo Prouvènço aurau de que se charpina.

Mai tu, tèn-te siau e laisso courre l'aigo. óublidés pas que tu, siés quaucun – e que tis obro, acò es toun bàrri; e qu'aqueüli qu'aurien lou front de t'ataca, sara jamai que de nanet, de pau-vau e de nèsci.

pièi, quand auren pensa, au Coumitat dóu Museon, à çò que voudrian faire dins lou Palais dóu Felibrige (Salo dóu Counsistòri), te diren lou sujet que faudrié metre en pinturo. acò s'amaduro. adieu!

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 25 de febrié 1910

Bèl ami, se te decides à veni dilun que vèn (28/ dejuna 'mé ieu en Arle, pèr charra sus lou tablèu felibren que la rèino Mario-Terèso vòu bèn óufri au Museon e nous entèndre, vogues bèn me lou faire assaupre, pèr-ço-que autramen, au-liò de me gandi à-n-Arle vers 10 ouro, noun i'anariéu que vers 2 ouro de tantost. Poudras nous faire, crese, quaucarèn de bèu !

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 15 de mars 1910

E d'abord, mou bèu, uno bono brassado pèr toun aigre serventés contro lis aclapaire de la Calanco de Port-mièu l'ai manda tout caud (Soleil du midi) au secretàri de Vivo Prouvènço, tant renadiéu, pèr ié faire vèire çò qu'es lou Capoulié Valèri, qu'enfeton de si renado – e pèr vèire se, dins soun n° d'abriéu, mencionaran quel ate masculin.

- osco pèr toun proujèt d'ensèmble di pinturo dóu Palais dóu Felibrige! Zóu, à l'obro ! se me venié quauco idèio aquì-sobre, te la comunicariéu, quand nous reveiren en Arle.

- tout me dis que vos escriéure en Arle un pouèmo d'art que sara l'(illisible-acinaflour = aubépine?) de nosto Reneissènço. coume dis Filadelfo, Sto Estello fai bèn li causo – e saup çò que fai. à tu, de toutou moun amo prouvençalo!

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 16 de mars 1910

Segne Valèri, avèn dins l'istòri de Prouvènço un grand patrioto que fuguè martyr de nosto independènço: es lou Conse Pascalis, assessor de Prouvènço en 89, que, dins la darriero sesiò dòu Parlamen, proutestè autamen e viòulentamen contro l'aboulicioun de la Constitucioun prouvençalo, supremido pèr l'Assemblado Coustituènt de Paris – amor d'acò fuguè penja, lou paure, à-n-un falabreguié pèr uno chourmo d'escapoucho vengu de Marsiho à-z-Ais. tout acò es noublamen racounta dins lou libre de Ch de Ribbe: Pascalis, étude sur la fin de la Constitution provençale que poudriés legi à la biblioutèco de z-Ais ounet déu i'avé lou retra de Pascalis e mounte l'ami Aude t'assabentarié sus li coustume di parlementari e de l'Assessor de Prouvènço. crese que sarié juste, dins toun pres-fa, de rèndre óumage à-n-aquéu prouvençau d'elèi e que mouriguè pèr la Causo. pènso-ié!

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 10 de mai 1910

De tout moun respèt, moun bon Valèri, saludan lou grand dòu de ta mouié emai de tu. es ansin : vuei pèr ieu, deman pèr tu, desempièi que mounde es mounde! / siéu countènt d'aprene que siés toujour bèn afeciona au grand pres-fa de la salo counsistourialo dòu Palais felibren : vai èstre, acò, lou véritable mounumen d'art enaura pèr lou Felibrige, dóumaci tu e na Filadelfo. Lou pousquen vèire en pas e vanta!

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 14 de mai 1910

Moun bèu Valèri (o Valié), pos reprodudurre dins L'Estello la letro qu'ai mandado au catalan F. Mattieu : es pèr acò que te l'aviéu comunicado. au sujet de toun Discours i Roussihounés, m'es avis qu'as pas besoun de te lança à tutto zuerto dins l'istòri de la respelido catalano. aqui-sobre li Roussihounés n'en sabon proun autant que tout çò que poudriés ié dire o redire. en çò que councernis li rapport de Catalougno e de Prouvènço, aquéli rapport soun jamai esta tant counsciènt e amistadous come dans la primo epoco dòu Felibrige, valènt-à-dire à parti de moun sirventès i troubaire catalan (1861), qu'en seguido En Damas Calvet, de Figuiero, piè en V. Balaguer, de Barcilonoun, vengueron nous vèire en Avignoun, e que (1868) Li troubaire catalan li felibre B. Wyse, Roumieux, Pau Meyer e ieu, faguerian lou viage de Catalougno e que, la memo annado li Catalan nous rendeguèron la vesito en Avignoun, St Roumié, Arle, etc. li fèsto memorabolo ounet aguèron liò aquéli rencontre freirenau soun countado tout au long de l'Armana prouvençau de 1869 (Li felibre en Catalougno, - Li Catalan en Prouvènço) es dins lou recuei de pouësi de Roumieux. quauquis an après, Roumaniho, Mathiéu e autre fagueron peréu lou viage de Barcilonoun – inutile de te parla de l'amistanço que nous liguè, ieu sobre-tout, emé Verdaguer (qu'aviéu signa felibre maje en 1868, i Jo Flourau de Barcilonoun) e que l'óublidè jamai.

Crese pas necite que te vagues espandi sus li prouducioun catalano dòu Roussihoun, anteriuoro à la foundacioun de la Soucieta d'Estudi. aleva quauquis amatour, tau que lou capelan que signavo lo Pastoreller de la Vall d'Arles (\*) e lou troubaire patoues Albert Saisset e lou brave felibre Jùli Delpont, la parladuro catalano se i'èro, jusqu'en aquéstis an, abastardido à pau près come la prouvençalo avans lou Felibrige.

sabe pas bèn ço que vos faire souto lou titre La dama del Rat Penat. Dève pamens te faire ousserva que lou Rat Penat figuro especialamen dins lou blasoun de Valènço e qu'aquéu simbèu d'aqui nous es pas propre en plen à figura la lengo e nacioun catalano. ignore même se li Catalan e prouvençau sarien abord flata d'estre representa naciounalamen pèr uno Rato-penado. pènso-ié !  
adiéu, moun bon, e zóu! courage!

F. Mistral

*Noto : L'abat Bonafont Jousè (1854-1935), es nascu e mort dins li Pirenéu Ourientalo. Elegi Majourau à-z-Ais de Prouvènço en 1913, à la Cigalo de Gascougn.*

\* \* \*

Maiano, Pandecousto 1910

Moun Capoulié, à Perpignan, me ié siéu pas proumés e i'anarai pas, car enfin fau prene sa retirado : la sagesso es aqui (mai n'en parles pas).

quant à la questioun de la Rèino, pos l'adouba segound la dicho de J. d'Arbaud. Soulamen sarié desleiau de faire retoumba sus la « nouvello Rèino Jano » l'incomprendible silènci de d'Arbaud qu'enjusquo aro avié tengu soun chut. Mai a lou dre de dire que lou titre de Rèino felibreno (o même Rèino di felibre)

noun apartenguèsse enjusqu'à vuei à Na Mario-Terèso. lis eiritié di troubaire e de La Leis d'Amor noun dèvon faire brèco à la galantarié e faudrié pas que L'Estello aduguèsse dins lou Felibrige un nouvèu sujet de malagagno, que n'i'a déjà bèn proun.

- pèr l'aveni, pode pas te dire se li Catalan, i'agradara de vèire sa lengo e pouësi e naciounalita representado pèr uno rato-penado.

Tout ço que sabe es qu'aquéu bestiàri es particulié au blasoun de Valènço (qu'es pas de Catalougn). à prepaus de Valènço, óublidés pas de rendre un óumage soulenne au plus ilustre di pouèto valencian, En Teodor Llorante, qu'avian nouma felibre majourau e que li Valencian i'a'n fa 'no grand fèsto de glòri e que belèu vendra à Perpignan.

/ Morta diusen qu'es, mes jo la crea viva /, acò es de Balaguer. e adiéu,

F. Mistral

*Noto. La Santo Estello de Perpignan se debanè lou 5 de jun. Aquesto letro dèu èstre escricho fin de mai o debuto de jun.*

\* \* \*

Maiano, 17 de 7<sup>bre</sup> 1910

Bèu Capoulié, de retra de de Roumiéux, au Museon n'avèn de tòuti li meno – e, franc que nous lou dounèsson, poudèn pas croumpa lou qu'es en vèndo à Marsiho. fau pas crèire que dins li recavado de la Court de noste Palais se fugue sousterra 'no mino d'or. – vau manda ta letro à ma fiho Mirèio Roumieux, fiho dóu gai felibre de la Jarjaiado, qu'es dins uno poulido pousicioun de fourtuno... mai ié counten pas trop. crese que fariés bèn de proupausa la croumpo dóu retrà au Direitour dóu Museon de Nimes – que sarié soun devé d'agué l'image dóu flame nimesen qu'a canta lou Mazet. – e zóu! vivo la Coumesso!!!

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 17 d'óutobre 1910

Moun Capoulié, pos coumpta sus ma presènci e moun afla pèr l'acamp counsistouriau de Toussant m'es avis que la maje part di majourau tènon pèr tu. siegues dounc siau pèr l'aveni: quau tèn, tèn, e quau reno, reno.

mai ço que desaprove vivamen es la publicacioun que vos faire dins l'Estello.

trop de justificacioun soun pas digno d'un diregent. pèr voulé faire plesi en tòuti, l'on finis pèr faire plesi en res. noun soulamen toun dire (e se deman – lou temple, la ... etc) risco pas de desarma tis aversàri mai de-segur risco de t'aliena li mantenèire. e aquelo coumessioun que vos faire pèr escri, e que l'Occitania a prouvoucado, es uno pitaduro à la leco que t'a tendudo lou baile qu'aquéu journau.

- as agi à ta guiso e courtesamen. vagues pas demouli toun ate d'ome libre pèr d'esplicacioun tardiero e inóupourtuno

- siegues fièr e noun óublides que siés Capoulié!

à tu de cor,

F. Mistral

quant au nescige de B. Bounet que, regretous d'èstre en foro dóu Counsistòri e de se vèire desóublida, voudrié s'entrauca dins nòstis afaire pèr reveni sus l'aigo, noun te n'óucupes: un chin regardavo bèn un evesque!

\* \* \*

29 d'óutobre 1910

veiren un pau, au Counsistòri, ço que dira, o fara, aquéu Dalonnais ( ?)

nous anan amusa, de reçaupre de leiçoun d'un mestre d'escolo uganaud, qu'au bout de 50 an vòu aprene à sa maire à faire dis enfant / néutralita filousoufico: es pourido aquelo néutralita! /

/ se mandes toun tablèu nouvèu, fai lou segui d'un mot à Dauphin, pèr ié dire la plaço ounte fau lou metre etc.

/ deman (dilun) sarai ai Museon e bon courage pèr Toussant! /

F. Mistral

\* \* \*

# 1911

Moun capoulié,

vese proun d'ounte vèn ço qu'es vengu à tis auriho, au sujet de ti pinturo de la salo dóu Counsistòri – es verai que la dono que viro l'esquino en legissènt (crese qu'es la Coumesso de Dìo) m'agradavo pas forço. mai acò vau pas dire que ieu ague resoun. en pinturo me declare incoumpetènt. soulamen, quand quaucun me demando moun avejaire, siéu bèn fourça de lou douna dóu rèsto, quand ai aussi faire quauco critico de toun obro, ai toujour respoundu que, pèr la juja, falié espera que fuguèsse acabado. basto, la leiçoun es bono, e à l'aveni, sus aquéu sujet d'aqui metrai un poun à ma bouco, car sariéu mai-que-mai regretous qu'uno paraulo de ieu t'aguèsse desencouraja.

à tu, moun bèu, e fai vira!

F. Mistral

26 d'abriéu 1911

\* \* \*

*Carto de vesito*

Frederi Mistral

Maiano en Prouvènço

Abord de coumplimen pèr la felibrejado bello dóu Clapas, pèr lou discours dóu Capoulié e lou triounfle ouratòri de la Druidesso de Gerdo! acò es acò!

F. Mistral

12 de jun 1911

\* \* \*

Maiano, 17 d'avoust 1911

Moun bon Valèri, ai reçaupu la maqueto dóu Rèi En Pèire, que m'a fa bon efèt e que retrais, la cansoun de Fèlis Gras: fai dounc tira. dissate sara pourtado au Museon, souto li siuen de Dauphin.

en partènt de toun poun de visto (siècle tregen), m'es avis qu'acò pòu fourni un bon tablèu. coume t'ai di, toun obro noun se pourra juja que visto dins l'ensèmble.

à moun avejaire, la Reneissènço felibrenco aurié poušcu douna proun episòdi abord interessant, mai interessant qu'aquéli de l'istòri morto e óublidado. mai aro es inutile de lou regreta: lou vin es tira, fau lou béure e lou béuren voulountié, d'abord qu'es de ta vendémi.

- quant au tressimaci de Gerdo, sabe pas pèr ço que Diable n'en n'en sourtira! venian veni : emé li nèspo s'anararan. e tu, te n'en fagues pas – e tèn-te siau.

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 11 d'óutobre 1911

Moun Capoulié,

Te fau assaupre d'abord que vène d'escriéure i Requier que, lou Coumitat dóu Museon e ieu, avèn vist ta maqueto dóu Rèi En Pèire e que nous agrado.

quant au bourboui móugu autour dóu Counsistòri pèr aquelo que sabes – e Ratier soun amo danado – ieu pode pas me n'ócupa – vaqui proun tèms qu'acò me sort dis iue. lou meiour counseiaire que pòu te veni en ajudo es lou baile Fallen. aquéu es au courrènt de tout, es sage e clar-vesènt. fiso-te d'ieu. Se lou Counsistòri se desmountavo pèr asard e pèr foulie, i'a quaucarèn que restarié: es l'obro que s'es facho dins lou raioun de Font-segugno e qu'aurié toujour soun sèti au Palais dóu Felibrige.

quant à L'Estello, te dirai que noun m'estoune sa toumbado. aquelo mesclo de parla diferènt noun èro facho pèr atira li miejournau vers la Respelido, car lou francés es forçò mai coumprensible pèr tòuti qu'aquéli dialèite de Gascougn (que, même au siècle XIII, li Flors del Gai Saber, declaron estrangié à nosto lengo).

A la bello eisservo, coume toujour, cinquanto e tant d'an!

F. Mistral

/ lou majourau Dugat, nouma coumandant, vai abita Tulo. /

\* \* \*

Maiano, 21 d'óutobre 1911

Moun Capoulié, nòsti rèire li Rouman iscrivien en frountoun di temple : D. O. M. (Deo Optimo Maximo)

ieu peréu lou porte escri au front de moun èime. es te dire que siéu óutimisto e crese que, coume que vague, enara bèn pèr lou Felibrige, même se la Coupo devié passa lou Rose! mai acò vòu pas dire que l'autro (aquelo que sabes) ague resoun, car, d'après ço que me contes, sèmbla que saup pas ço que te vòu. e pièi, anen, es pancaro la mestresso de Santo Estello... Bèn proun qu'empache l'Estello de s'amoussa – e ai jamai cresegù que faguèsse long fiò, car i'a rèn de mai desagradié qu'aquelo mescladisso de dialèite diferènt dins un meme journau. quant au futur Capoulié, se te vèn en òdi de teni l'empento, i'a rèn que prèsse de lou designa... Rapello-te que li candidat defautaran pas. Basto – e perden pas courage!

F. Mistral

/ e aquéu paure L. Roux, que vai passa is Assiso! me demandè quàuqui de letro en sa favour – que ié mandère bèn voulountié. Vaqui mounte meno la poulitico basso, qu'es aquelo que règno vuei! /

NB. *L'Estello – Mai 1910/1911 Marseille (Conio, bernard, Fallen, Gerde...)*



# 1912

Maiano, 29 de janvié 1912

Moun Capoulié, i'a res que porte tant de dòu coume aquéli que vènon vièi! fau, lis un après lis autre, vèire mouri li meieurs ami. ieu desempièi Calèndo, ai vist parti lou paure Marietoun, pièi moun nebout (de Maiano), pièi d'autre e d'autre e tout acò tèn gaire en joio!

Marietoun es esta bèn plagnegu – e forço miés aprecia que de soun vivènt. èro pèr nosto Causo un di fidèu egrègi e la coumprenié de founs forço miés que li Prouvençau en raço. a vougu meme la segui dins lou Palais dòu Felibrige.

ta letro es pleno de maucor. ieu ai tutto autre maniero de vèire. e ma fe dins Sto Estello n'es pas soulamen uno figuro de retourico. quau que vèngue pèr Capoulié, crese que lou Felibrige fara camin, car chasque capoulié, sarié-ti que pèr interès, agira sèmpre de soun miés – fournira sa noto e fara sa plego.

se tu restoubles pas, noun te lagnes pèr acò. tóuti, fin finalo, recouneitran qu'as fa toun degu, valentamen e dignamen – e auras recounquista ta pleno liberta, ço qu'es pas de desdegna.

que l'on fugue papo, emperaire, rèi o presidènt de republico, es dificile d'agrada 'n tóuti e de mestreja lis auvàri endevenidou. lou bon Diéu même escapo pas, de bèn se manco, à la critico – e alor dequeù dèu èstre de nous-àutri, pàuri marrit!

basto, remete-te siau – e laisso courre l'aigo. quau t'a di que te volon plus ? ieu trove que sarié de peno pèr trouva quaucun mai voulountous e mau au courrènt que tu pèr tout ço qu'es de nosto idèio. - eici-dintre uno letro de la bravo Artaleto. Crese qu'aqueilo felibrejado sara poulido, car à Bèu-Caire la Prouvènço es bèn en plaço. Ieu i'anarai pas, car sorte plus... mai e counseie, à tu, de te ié gandi emé li Marsihés de Prouvènço. Acò t'escarrabihara e te dounara d'alen.

adiéu pèr aro e longo-mai!

F. Mistral

\* \* \*

3 de febrié 1912

au mai ié reflechisse, au mai trove qu'Arle es trop proche de Sant-Gile e trop près d'ou mal-adoubat que treboulè lou Felibrige. anès pas trop vite, pensas en tout l'imprevist emai au previst: quau vai plan, vai san!

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 25 d'abriéu 1912

flame Capoulié,

uno gènto nouvello es aquelo que m'apren que Sto Estello se vai celebra, aquest an, en ciéuta de Narbouno. lou rode es bèn chausi – e sènte d'avanço que tout se ié passara bèn: la vièio capitalo de la Provincia Narbonensis vai trefouli e la Granouio de Sant Pau vau canta dins soun benechié. uno autre bono novo e que me fai bèn plesi, es que counsèntes à restoubla toun valènt Capoulierat. aqui, moun bon, levaras de neste càrri un gros estramble, car sarié grèu de trouva dins lou Counsistòri un mai digne que tu, mai esperimenta, mai afelibri, mai counciliant, e mai presa de quàsi tóuti – Zóu dounc ! sian emé Diéu...

mai uno novo que me treviro mai que mai, es la futuro demissioun, que me fas cregne, de neste baile. lou Dr Fallen èro l'ome astra pèr mena la barco à travèrs dis estèu. avié lou gàubi taia, l'autourita, lou gentun incoumparable pèr dire e pèr faire ço que falié de mai à prepaus.

espère encaro que Santo Estello nous counservara soun ajudo preclaro. lou Felibrige avié acoustuma soun gouvrè amistados, soun devouamen de majourau d'elèi – e d'ome ansin, en Felibrige coume pertout, soun abord rare. – ieu à Narbouno, pènse pas de i'ana. à 82 an, ai bèn lou dre de leissa courre. la Causo felibreno e prouvençalo sarié bèn malauto s'ero sèmpre necit que lou Maianen anèsse béure à la Coupo. es ço que dirai deman i Narbounés que vendran me counvida.

à tu, moun bon – e bon courage: jamai l'idèio felibreno o regiounalisto avié agu tant bon vènt en poupo.

F. Mistral

/ lou paure Aude, dins tres jour, vèn de vèire mouri soun paire e sa maire : es bèn de plagne! /

\* \* \*

Maiano, 14 de mai 1912

Moun capoulié, à Narbouno i'anarai pas: ai besoun de repaus e passe moun tèms à m'apara contro li counvit que me plovon de pertout. s'au bout de cinquanto an de felibrejado, lou Felibrige pòu pas se passa de ieu, autant vòu dire qu'es bèn malaut!

- pos passa dimenche, à Maiano, se vos: me ié troubaras – e s'arribes avans miejour, dejunaras emé ieu, à la fourtuno d'ou pot (ma femo es à Vienno).

- pèr Narbouno que vos que te digue? au siècle XII Ermengardo de Narbouno, fiho d'ou viscomte Eimeri IV, e viscountesso de Narbouno, ié regnè 60 an e soustè de countùnio li troubaire. pos ié faire un bon salut.

un felibre avans la letro, En Ercule Birat (1796-1872) a leissa, en parla narbounés, dous voulume (vers e proso) proun interessant.

basto, fau pas óublida que Narbouno es estado celèbro coume Capitalo de la Narbouneso, noun dóu Lengadò, au tèms di Rouman.

- tóuti mi coumplimen pèr toun tablèu dóu rèi En Pèire, sara lou bèn-vengu. quant is estramble que i'a entre tu e lou Requier, pode rèn te dire - e noun siéu au courrènt dis entencioun de Gérdo. tout acò s'es passa en foro de ieu – e sarié abord delicat que me ié mesclèsse. à la graci de Sto Estello!

- de segur, sara de peno de ramplaça lou baile Fallen. avié tóuti li qualita pèr teni l'estevo drecho... e se noun laisso, res lou regretarai mai que ieu.

enfin, tout pousquen veire, pèr mau que vague! coume dison nòsti pacan.  
à tu de cor

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 31 de mai 1912

Moun Capoulié de Sto Estello a fa miracle, coume sèmpre: n'en siéu ravoi. Soulamen m'as pas di que t'avien renouma capoulié. mai n'i'a que me l'an di, e te n'en benastrugue!

Quant à la letro qu'escriguère à-n-Arnavielo, en responso à-n-uno que m'escrivé, i'avié rèn que te pousquèsse maca l'alo. ié diséu soulamen que ma farié plesi de vèire que l'aràbi, toujour jouine e flamejant, representarié à Narbouno li vièi de la proumiero couvado. rèn autre qu'acò e auriés tort de t'en facha...

quant à ta traducioun, pèr pas perdre de tèms, mando-la direitamen se vos, en moun noum au Paris-Journal, 50 rue N. D. des Victoires,

e vivo l'Estello!

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 18 de jun 1912

- Crese que Lefèvre farié un bon Baile. aquéli que ié reprocharan de pas èstre majourau, que vèngon faire lou travai de la beilié! quand Devoluy noumavo Rounjat, pièi Dugat, à la dicho founcioun, èron pas majourau nimai.

se l'on se laisso mena pèr la letro de la lèi, es à dire que l'on se fai esclau d'uno counvencioun en l'èr! e touto causo, quau es pas countènt, que vague au countentié!

F. Mistral

\* \* \*

*Carto poustalo emé lou retra d'Antonio Foggazzaro*

Maiano, 25 de jun 1912. moun Capoulié,  
ai espremi au baile Fallen, e de tóuti li maniero, ma satisfacioun pèr soun obro de secretàri subrevalènt. E, coume tóuti, coumprene pas perqué vòu se retira de l'ajudo. es inutileque i'escrigue mai pèr ié redire çò que i'ai déjà di.  
— dins tóuti li cas, as Lefèvre que, belèu, acetarié – majorau o noun, que ié garço, au Felibrige? la letro ensuco, l'esperit vivifiko!  
— Se vos dilun à-n-Arle, avertisse Dauphin —  
e à tu amistousamen

F. Mistral

\* \* \*

*Sans titre mai la letro es de juliet 1912 \**

Veici uno letro de P. Boissy.

Faras çò que pourras...

Ieu m'es impoossible d'ana lou 4 à-n-Aurenjo. La grand fatigo de ma counvalescènci me forçò de garda l'oustau.

— à M. Aug. Rondel, parènt e grand ami de P. Mariéton (Marsiho, 2, Plaço V. Ferriòu) que me cunvidavo à la glourificacioun dóu Cancelié regreta ai resoundu li resoun que m'empachavon de i'ana en i'esprimènt tóuti mi regrett emai lou dóu Felibrige dins uno letro que poudras publica.

A tu de tout cor.... Nous fasèn vièi!

F. Mistral

\* Pau Mariéton es mort lou 12 de desèmbre 1911, lou 4 d'avoustt 1912, s'inaguravo un buste en soun oumage en Arenjo.

\* \* \*

*De l'autre coustat de la carto:*

Li Catalan represènto jamai sa naciounalita que pèr l'escut pourtant li quatre barro (les quatre pals de sang) que tóuti li troubaire de Catalougno an canta. / e que se trovon dins lis armarié de-z-Ais /

\* \* \*

Maiano, 18 de juliet 1912

Bon Capoulié, as degu saupre pèr li journau messourguié que siéu esta quauque pau esprouva pèr li jour caniculàri, coume tóuti lis an, mai acò vai miés: soulamen ai besoun de repaus. pos dounc créire que li fèsto d'Arenjo se faran sènsò iéu – e dóu rèsto d'aquéu caire m'an leissa e me leissaran tranquile. ai dounc rèn à te dire aqui-subre – e se te counvidon pas, as que de te teni siau. Quant à l'emboui de la Salo counsistourialo, sabes proun que, despièi la coumencenço d'aquéu presfa, me n'en siéu tengu en pèr touto sorto de resoun: e la proumiero es qu'acò se counduguè, entre tu e li Requié, sènsò que me menien de ... fuguèsse jamai presso en counsideracioun car ai toujour estima que dins lou grand-fa dóu felibrigue i'avie de causo forço mai interessanto que dins lis argagno de la guerro albigeso.noun ai dounc à m'entre-mescla d'uno questioun que s'es loungamen tratado e counvengudo entre tu e La que porto dòu dóu Rèi En Pèire, mau-grat li sèt cènt an d'oublit que cuerbon pèr tóuti aquéli vièii malamagno.

es à tu de te despegouli de tout acò, coume pourras, emé li Requié, car se moun avis èro esta segui, es li treno istourico de nosto Reneissènço qu'aurien degu èstre retracho dins lou Museon Arlaten. acò sarié de tablèu d'istòri plen de vido e noun de retra de fièrs aièr! (?) siéu countènt que Vilo-novo fague soun pouossible pèr teni Fallen à la beilié. Vilo-novo es lou mai clar vesènt de tóuti li majourau.

E tèn-te gaiard, qu'es acò lou proumié de tóuti li bèn!

De cor,

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 5 de janvié 1913

Moun capoulié, tout d'abord gramaci courau pèr lou superbe article qu'as larga dins lou Bournat (?) à l'ounour de mis Oulivado, d'un pouèto flame coume tu, acò n'es sènsò pres!

- d'aquelo istòri de la foundacioun de l'Estello (que m'auriés demanda de founs) n'ai pas.... E crese pas qu'acò se fugue passa ansin: na Filadelfo dèu s'engana.

- dóu rèsto, vau pas la peno de se mescla dins aquelo estiganço de la malamagno de Vilo-novo emé la felibresso de Gerdo.

tèn-te siau – e laisso ana courre li plus pressa. quau diable vos que s'óucupe d'aquéli menusao !

bono annado longo-mai!

F. Mistral

/ à V. Bernard /

\* \* \*

# 1913

Maiano, 5 de janvié 1913

Moun capoulié, tout d'abord gramaci courau pèr lou superbe article qu'as larga dins lou Bournat (?) à l'ounour de mis Oulivado, d'un pouèto flame coume tu, accò n'es sènsò pres!

- d'aquelo istòri de la foundacioun de l'Estello (que m'auriés demanda de founs) n'ai pas.... E crese pas qu'acò se fugue passa ansin: na Filadelfo dèu s'engana.

- dòu rèsto, vau pas la peno de se mescla dins aquelo estiganço de la malamagno de Vilo-novo emé la felibresso de Gerdo.

tèn-te siau – e laisso ana courre li plus pressa. quau diable vos que s'óucupe d'aquéli menuisaio !

bono annado longo-mai!  
F. Mistral

/ à V. Bernard /

\* \* \*

(*La letro es pas de la man de Mistral*)

Maiano, 8 de Janvié 1913

Ami Valèri,

Dins ta darniero letro me disiés que belèu sarié tèms de refaire Santo-Estello en terro de Prouvènço. Crese dounc utile de te metre au courrèn de ço que s'alestis à Sant-Roumié.

Un moussu forço influènt d'aquelo vilo, moussu Blain vèn de me dire qu'à St Roumié pèr Pandecousto, an idèio de celebra brihantamen la Fèsto Vierginenco en l'ounour dòu coustumo de nòsti prouvençalo.

Aqui se douharié de pres de cènt, 200, 500 emai 1000 franc, i chato que sarien prouclamado Rèino o Bello-de-mai.

La galant vilo de St Roumié sara abandeirado i coulour de la Prouvènço.  
Avans Miejour se fara courre la carreto de Sant-Aloi, magnificamen arnescado.

Dins l'après-miejour, la ceremounié vierginenco aura liò sus la plaço d'armo, ounte se cantara de cansoun prouvençalo, se fara de discour, e de destribuira de prèmi en tòuti li jòuini prouvençalo.

A la vesprado au pèd dis Antico, la troupo coumediano de Castelnòu-de-Gadagno jougara uno peço felibresco.

Lou coumitat de St Roumié vai counvida tòuti li journau de Marsiho e de Paris à manda de raportié pèr rèndre comte de tout acò.

Veses dounc que lou prejit de st Roumié es abord interessant e abord se n'en parlara.

Adounc, se troves pas miéus poudriés counvounca toun Felibrige à veni faire Santo Estello à St Roumié, lou dilun de Pandecousto, 12 de Mai. D'aquéu biais, li Felibre aurien lou dilun pèr éli e la vueio poudrien jouï dòu festenau espetaclous.

Cresèn qu'acò fara veni forço mounde e tutto la Presso aura de que barja.

Acò d'aqui es un simple avis e ta pleno liberta rèsto reservado

Veguen veni!

*Dins la marjo, en travès, de la man de Mistral:*

ma femo es estado moun secretàri.

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 25 de janvié 1913

Capoulié car, responde tout-d'un tèms à ta letro pèr te dire que siéu plenamen de l'avis de Vilo-novo en favour de Toulouso que, despièi longo toco, n'a pas reçaupu la Coupo.  
pèr St Roumié se poudra saupre au juste qu'en mars o abriéu se la fèsto vierginenco aura liò, la Sto Estello noun poudrié se faire que lou dilun, ai pòu peréu que la fèsto de St Roumié siegue envahido pèr de noutabilita parisenco, car an lou proujèt de n'en counvida, pèr douna de lustre à soun acamp! pèr quant à iéu, ié metrai pas lou pèd. acò me fatigara trop: fau que tout finigue e i'a dins St Roumié que dous hôtel. Basto, en fàci de Toulouso, St Roumié dèu cala. Tau es aro moun vijaire . de Coumitat pèr la fèsto vierginenco, n'i'a ges encaro.

tout acò es boulega pèr un negouciant abord bouleguiéu que ié disèn Antòni Blain  
à tu,

F. Mistral

\* \* \*

Maiano, 3 de febrié 1913

Noun t'escoundrai, moun bon, que Toulouso me semblavo tout endica pèr recebre, aquest an, la Coupo felibrenco – que se i'es jamai pourtado!

aro chaussissès Arle...

vague pèr Arle...

soulamen, lou Palais dóu felibrige nous apartenènt pèr ate, tant lou plan-pèd que tout lou daut, coumprene pas l'idèo de Vilo-novo au sujet di Salo d'en bas.

lou despartamen a rèn à vèire ni à faire aqui.

quant à l'idèo de l'Arabi, de purifica la Coupo, acò es rèn autre qu'un refoulèri – e fau avé de tèms à perdre pèr s'ócupa de bachiquello ansin!

basto, me semblavo qu'Arle poudié se pausa quàuquis an, car es bèn proche de S. Gile

me n'en lave li man,  
F. Mistral

\* \* \*

(Carto poustalo: Fumades-les-bains – Les Pavillons)

Maiano, 12 de mars 1913

Segne Capoulié, veici uno demando qu'es un evenimen pèr nosto Causo, tant pèr lou gàubi felibren dóu demandaire que pèr l'impourtanço dóu terradou que nous adus, lou celebre Velai di Troubadour e lou Puei Sto Mario ; ilustre pèr si court d'amour de l'Esparvié – entendèz-vous dounc emé lou Baile, pèr recounèisse au pulèu l'Escolo dóu Puei e la Mantenènço Velaienco e la faire assaupre au flame felibre Boudoun – e pièi óublidés pas de me remanda la pouësio sobre-dicho, que s'amerito de figura dins l'Armana de l'an que vèn. à tu

F. Mistral

\* \* \*

### In memoriam

Madamo Bremound (de Tarascoun), maire de la felibresso Bremoundo de Tarascoun, vèn de me dire qu'a depausa vers lou noutàri Mourret, à Tarascoun, la soumo necite pèr auboura dins aquelo vilo un mounumen à sa fiho (1700 fr.) e que i'apoundra çò que poudrié manca.

la maqueto, facho pèr Amy (qu'es mort) e que i'es estado pagado, n'aurié qu'à èstre escultado. Vaqui dounc l'óucasioun pèr uno fèsto à Tarascoun... soulamen Bremoundo a leissa à soun marit Jousè Gautier (qu'abito Paris) e, pèr tout acò, faudra s'entèndre emé la maire de Bremoundo. (madamo Gautier).

aquesto te vai manda un paquet de libre de Bremoundo pèr li joio dóu Felibrige, quand n'i'aura l'óucasioun.

emé lou bonjour,  
F. Mistral

Maiano, 18 de 9<sup>bre</sup> 1913

\* \* \*

19 de 9<sup>bre</sup> 1913

Moun Capoulié, autre causo...

Dèves saupre déjà qu'à Sant Roumié se boulegon pèr auboura lou mounumen de Roumaniho. li blanc e li rouge soun d'accord e la poulitico sara 'n foro de la fèsto. lou président dóu Coumiatat loucau es moun cousin Marcèu Mistral-Bernard, un gros catau de St Roumié, mai forçò gent. lou président d'ounour sara M. Jòrgi St René Taillandier, embassadour de Franço en Pourtugau, que sa famiho, emai éu, soun esta de longo toco ami de Roumaniho.

aro, quau fau que fague lou discours prouvençau e felibren? li Sant-Roumieren estimon qu'acò te revèn. e siéu d'aquel avis.

se t'anavo pas, aurés que de lou dire d'avanco – e alor s'adreissarien à Roman, Sendi de la Mantenènço – e pièi, fau te dire perèu, qu'à St Roumié veirien voulountié, en talo óucasioun, l'acamp de Sto Estello o, s'acò es pas poussible, l'acamp de la Mantenènço.

se parlo tambèn d'uno fèsto vierginenco.

tout acò pèr t'averti de çò que s'alestis.

quant au mounumen de Bremoundo, que t'ai di çò que se passavo à Tarascoun, lou malur es que lou véuse de la felibresso es encaro vivènt, mai (las!) coundana, despièi quauqui mes, en 18 mes de presoun pèr mal-adoubat d'escrituro, causo que geinara long-tèms l'inauguracioun dóu mounumen de sa femo, pecaire. Dounc, d'aqui i'a rèn que presse!

à tu de cor, en Sto Estello,  
F. Mistral

NB. F. Mistral met rarement de majuscule après les points.



© CIEL d'Oc – Abriéu 2009